

These laudatory words are addressed to the şeyh sabaa. After paraphrasing its meaning, Grigor adds that the candidate "calls the image of Belial [Satan] the image of God" (ibid., p. 61a).

In the Turkish text this tercüman consists of four lines with a slightly different structure:

Şem-i tevfik-i hidayettir yüzün  
 Surat-i haktan işarettir yüzün  
 Ehl-i tevhide beşarettir yüzün  
 Hac ve ihram ve ziyarettir yüzün.<sup>39</sup>

Your face is a candle of divine guidance of the right ways [i.e. Islam]  
 Your face is a sign from the countenance of God.  
 Your face is beauty for the people of monotheism (or, Muslims).  
 Your face is a holy pilgrimage and preparation for this.  
 [Your face is a holy pilgrimage and the holy places.]

The lines of the Armenian text correspond to the last three lines of the Turkish text, but with some slight transpositions from line to line. In the Armenian text, the most noteworthy are the incomprehensible words *şahi tahaviten*, which Urakh Grigor has rendered into Armenian as "the most sublime king." I believe that there is a textual error here; the unintelligible words should probably read *şami tehvidden*.<sup>40</sup>

After the eulogistic expressions cited above, the Armenian candidate, once again saluting and prostrating himself before the şeyh sabaa, advances three steps forward and recites the following tercüman:

Eh vücudun, beh vücudun kânıdır,  
 Sözün haktır hem hakkın fermanıdır;  
 Bir nazar kim kılasen, hey nur-i ayın,  
 Kimiyadır, derdimin dermanıdır. (Ibid., p. 61a.)<sup>41</sup>

Hey, your existence is a quarry of the best existence,  
 Your word is truth and God's command,  
 If you look at me once, O light of my eye,  
 It is magic, it is the cure for my woes.

This, too, is a panegyric addressed to the şeyh sabaa whose word, in the estimation of the supplicant, "is the truth and command of God," while his precious gaze "is the cure for his affliction."

The Turkish version of this panegyric, found in the *Fütüvvet-Nâmes*, is interesting for some of its variant readings: